

外国著名抒情诗 钢笔字帖

全国书法大奖赛特等奖获得者

任平·仇寅书写

*World Famous Lyrics
A Copybook*

浙江文艺出版社

ISBN 7-5339-0004-9/J·2 书号:8317·12 定价:1.35元

外国著名抒情诗 钢笔字帖

全国书法大奖赛特等奖获得者

任平·仇寅书写

World Famous Lyrics
A Copybook



J192.12
2210

浙江文艺出版社

内 容 提 要

写一手整齐美观的钢笔字，在今天已是每个青年人日常工作、学习、生活的普遍需要。本书收入泰戈尔、莎士比亚、拜伦、雪莱、歌德、海涅、普希金、莱蒙托夫、裴多菲等47位外国著名诗人不同风格和流派的抒情诗112首，其中不少是脍炙人口的杰作，并由全国钢笔书法大赛特等奖获得者任平、仇寅两同志精心书写，使之集文学欣赏和艺术鉴赏于一体，有一定的实用价值。

前 言

在我国历史上，毛笔书法曾以其特有的实用性和艺术性而经久不衰，它作为一种传统的艺术形式，仍然以它强大的生命力和巨大的艺术魅力，为人们所喜爱和学习。但毛笔书法因其书写不便，掌握较难，所以在人们的生活、工作、学习中，已逐渐被书写便捷、容易掌握的钢笔书写所代替。现在，人人使用钢笔，人人离不开钢笔。钢笔书写已经成为最广泛、最实用的书写形式。几十年来，钢笔书法在许多书法界老前辈的努力提倡下，经过广大钢笔书法爱好者的刻苦钻研，已经摸到了一些艺术规律，出现了许多好作品，涌现了众多的高手。钢笔书法作为一门实用和艺术相结合的传统书法领域中的新兴力量，艺术水平正在不断提高；并且正在迅速发展。它有着最深厚的群众基础，得到最广泛的人们的爱好，因此，它的前途是无可估量的。

在今天，能写一手整齐美观的钢笔字，已是每个人日常工作、学习、生活的普遍需要，更是广大青年人的迫切愿望。近年来钢笔字帖的大量出版和发行，正是适应了广大钢笔字爱好者的这种迫切的心情，也促进了钢笔书法艺术能手之间的艺术交流，推动了钢笔书法艺术的提高和发展。这本《外国著名抒情诗钢笔字帖》内容较好，字数较多，书写者都是1985年中国钢笔书法大赛特等奖的获得者，他们都有相当扎实的书写基本功，各有自己的风格特色。仇寅的楷书出之褚字，笔画劲挺疏朗而停匀，洒脱自如，雍容大方；任平的行书似出米字，书写流利，结体紧密，跌宕多姿，自有一种气派。读者如能认真领会，认真摹习，一定会在书写技法上有所提高，在文学素养上有所得益。

怎样学会写好钢笔字呢？钢笔和毛笔工具不同，性能各异，它不能照搬照抄，但因书写的内容都是传统的方块汉字，文字书体也都是传统的楷、隶、行、草、篆，因而两者书写的规律基本上都是相同的。汉字在长期书写实践中经过广大群众和历代书家的创造，已经在运笔、点画、结体诸方面有了一整套的共同规律和赏析标准，符合这些规律和标准去书写创作的字就美；反之，别出心裁违背规律写出来的字就难看。其实，掌握书写规律就是掌握基本功，只有基本功打好了，才能把字写得整齐美观，才能使钢笔书写

的艺术水平提到更高的程度。所以训练基本功、打好基础是至关重要的。

怎样来训练基本功呢？以下几个方面，我以为是初学者必须注意的。

一、认真临帖。在我国书法艺术发展的历史长河中，历代的名家为我们创造了无数优美的书体和字型。历代书家以及现在的名家高手，之所以能作出重大的艺术贡献，溯本求源，无不在临习前人优秀书迹上下过极大的苦功。这是书法艺术的发展规律，舍此别无他法，钢笔字亦复如此。初学者可以选用自己爱好的、又适合于钢笔书写的古人字帖，或书写水平较高、基本功好、路子正的钢笔字帖作范本。既经选定，就要认真临写，持之以恒，直到临象为止，不能朝三暮四，任意更换。如果企图不经临帖，不掌握基本功，而由自己自由书写、自创书体来写好字，这是绝对不可能的。

二、学会运笔。运笔即是用笔写笔画的基本方法，写字时有法无法，写出的笔画大不一样。传统的运笔方法是以毛笔为前提的，象强调中锋等法则，不尽适用于钢笔书写。但毛笔运笔中的许多要领，对于钢笔书写来说，仍然是十分重要的。如要注意起笔收笔时运用顺锋或逆锋，行笔中注意提按、轻重、迟速、转折。尽管钢笔较硬，变化幅度不能象毛笔这么大，

但仍应该有变化。在书写时注意这些要领，写出来的字就有了笔法；写出的笔画就有节奏、有力度、有变化、有韵味、合法度。否则，写出的笔画就象折断的火柴梗一样，直来直去，毫无韵味。大多数钢笔字书写中都有这一种通病。如一、池、家、云等字，有笔法的话应该写成这样：

一 池 家 雲

而不应写成横拖直画直来直去似柴杆拼接：

一 池 家 雲

所以在临帖时，就要仔细研究原帖的书法家是怎样运笔的。

三、掌握点画、结体和姿态。无论古代的毛笔书法和今天的钢笔书法，每一家书体的点画、结体和姿态都有自己的特点，临习时，就要仔细分析，掌握其特点和规律。学者要通过认真临习，熟练地掌握这些特点，并运用这些特点，总结出规律来独立书写，把帖上的风格变成自己的书体。如以字的姿态而言，有的取横势扁势，有的取直势长势，有的取侧势仰势或俯势，神态各异，各有姿势；以结体而论，有的书体写得比较紧密，而有的写得比较宽拓。如同是点横撇捺钩挑，写法不一就形态各异，有的用笔圆转，有的

用笔方折，下列字就很好地说明了这个问题。

海棠花泥 春江欲
清华仙露 窥天鑑地
漁湖江得 得遠過秋

四、注意通篇文字的章法。所谓“章法”，就是如何使整篇文字安排得美观得体的法则。通篇文字的安排一般分有行有列，有行无列和无行无列几种形式。一般来说，楷书多为有行有列或有行无列，隶书多为有行有列或有列无行，行草多为有行无列，少数则为无行无列。在行距字距的处理上亦有宽紧之分。宽，给人以疏朗、端庄、空逸的感觉；紧则给人以茂密、凝重、强劲的印象。每个字的点画要有呼应，每一行字上下左右要贯气。前行之末与次行之首亦要有呼应，通篇文字要给人以整体感。此外，一般的书法作品常要书写题目、时间、书者以至于印章或题词，这些内容也是整幅作品的重要组成部分，一定要位置得当、安排妥贴。

五、先练楷书再学行草。前人说：“真（楷）如立、行（hàng）如行、草如奔”“自古未有不善正书而工

于草书者”。意思是说练字要有次序，只有先写好楷书，然后才能写好行草，至于篆书，那是最后的事。

写好钢笔字是我们每个人应该做到的事，也是提高全民族文化水平的一个最起码的要求。只要我们依着学习书法的普遍规律，认真练习，持之以恒，一定能得到事半功倍的效果。这本《外国著名抒情诗钢笔字帖》集文学欣赏和艺术欣赏于一体，它的出版，除了给广大钢笔书法、文学爱好者们提供一个学习欣赏的机会外，或许还能对提高大家的钢笔字书写水平、发展钢笔书法艺术事业起到抛砖引玉的效果。

吕 国 璋

目 录

前 言 吕国璋 1

〔印度〕泰戈尔 (1861—1941)

..... 薛 菲等译

我的心是旷野的鸟 1

啊，女人 1

假如那是你的意愿 2

你问我 3

迷途的鸟 4

羞怯 6

啊，我的心上人 7

情人的礼物 (三首) 9

〔巴基斯坦〕伊克巴尔 (1877—1938)

..... 宋兆霖译

你造出黑夜，我制作了明灯 11

〔巴基斯坦〕卡斯米 (1916—) 宋兆霖译

今天和明天 11

〔波斯〕海亚姆(1048—1122)	张鸿年译
年老年轻一代代	13
人类本性有善恶	13
人说天堂上有仙女仙泉	14
〔波斯〕萨迪(1208—1292)	张鸿年译
四海之内皆兄弟	14
人之尊贵贵在心	15
国家是树民为根	15
〔伊朗〕哈菲兹(1320—1389)	邢秉顺译
无题	16
〔日〕纪友则	《古今和歌集》选
《折梅花赠人》一首	18
〔日〕壶井繁治(1898—1975)	楼适夷等译
海	19
秋	20
芽	21
〔日〕帆湾喜美子	白云 樱子译
唱支歌儿给伯平	22
〔朝鲜〕尹善道(1587—1671)	庄泽义 韩珍译
山岩	24
修竹	24
〔泰国〕昂堪·甘拉亚纳蓬(1926—)	栾文华译
诗人的誓言	25

〔英〕莎士比亚 (1564—1616)

.....屠岸译

十四行诗第二十九首..... 27

十四行诗第一〇五首..... 29

〔英〕彭斯 (1759—1796)

.....袁可嘉 朱炯强译

红红的玫瑰..... 30

简，倒不是你那张漂亮的脸庞..... 31

德文河岸最美丽的姑娘..... 33

〔英〕拜伦 (1788—1824)

.....杨德豫 姚奔译

我见过你哭..... 34

写给奥古丝塔..... 35

给托马斯·穆尔..... 40

我们将不再徘徊..... 42

写给一位女士..... 43

〔英〕雪莱 (1792—1822)

.....查良铮等译

爱底哲学..... 45

给——..... 46

无常..... 47

致玛丽..... 49

致——..... 51

〔英〕伊丽莎白·勃朗宁 (1806—1861)

.....闻一多 方平译

十四行诗两首..... 52

〔英〕勃朗宁 (1812—1889)	
.....	杜 荅译
晚间约会.....	55
失恋的姑娘.....	56
〔英〕狄更斯 (1812—1870)	
.....	薛 菲译
无题一首.....	58
〔英〕汤姆逊 (1834—1882)	
.....	杜 荅译
休息日在河上.....	59
礼物.....	60
〔英〕斯特朗.....	薛 菲译
憧憬.....	61
给生活以时间.....	63
〔爱尔兰〕叶芝 (1865—1939)	
.....	袁可嘉译
当你老了.....	64
〔法〕莫里哀 (1622—1673)	
.....	凌 立译
短歌.....	65
〔法〕雨果 (1802—1885)	
.....	薛 菲译
新的生命.....	66
事业.....	67
〔法〕罗曼·罗兰 (1866—1944)	
.....	金铨然等译

“幸福的人便没有什么故事”	68
爱的光明	68
〔法〕艾吕雅 (1895—1952)	罗大冈译
在西班牙	69
〔德〕歌德 (1749—1832)	郭沫若 钱春绮译
维特与绿蒂	70
野蔷薇	71
新的爱, 新的生活	73
湖上	75
对月	76
迷娘	80
〔德〕海涅 (1797—1856)	冯 至等译
海在阳光里照耀	81
我的心, 你不要忧悒	82
颂歌	82
小花儿如果知道	84
这些都要改变	85
〔德〕史托姆 (1817—1888)	钱鸿嘉等译
我的灵魂	86
你别说出口来	87
黄昏的时刻	89
安慰	90
〔德〕布莱希特 (1898—1956)	

.....	张全岳译	
恋人之歌.....		91
〔俄〕普希金(1799—1837)		
.....	戈宝权等译	
我爱过你.....		92
假如生活欺骗了你.....		93
你和您.....		94
圣母.....		94
夜.....		96
〔俄〕莱蒙托夫(1814—1841).....余振等译		
祖国.....		98
人间与天堂.....		101
〔俄〕列·托尔斯泰(1828—1910)		
.....	薛菲译	
我,更多的是喜悦.....		104
〔苏〕勃留索夫(1873—1924)		
.....	张草纫等译	
“虽然我难得同她见面”.....		105
〔苏〕普里什文(1873—1954).....薛菲译		
神奇的国土.....		106
蜜蜂.....		107
松树.....		107
相逢.....		108
〔苏〕马雅可夫斯基(1893—1930)		
.....	飞白译	
最好的诗.....		109

〔苏〕叶赛宁(1895—1925)

.....飞 白译

我的爱，原谅我！.....112

诀别.....113

〔苏〕施企巴乔夫(1899—1980)

.....梦海等译

爱情要懂得珍惜.....114

爱情是一本永恒的书.....115

〔匈牙利〕裴多菲(1823—1849)

.....孙用 殷夫译

匈牙利.....116

自由、爱情.....116

我的最美丽的诗.....117

大海汹涌着.....118

我愿意是树.....120

你爱的是春天.....121

〔罗马尼亚〕托马(1875—1954)

.....孙玮译

流浪者.....123

秋景.....126

〔西班牙〕白开(1836—1870)

.....张君川等译

我是山石中的小溪.....127

〔美〕朗弗罗(1807—1882)

.....杨德豫译

箭与歌.....129